

A registry of *derobationes* (1223)

The *Liber Comunis seu Plegiorum* is a diary in two volumes of deliberations, acts of various nature and events relevant for the Comune, written by the notaries of the Minor Council. The name of *Plegiorum* was added at a later moment, with reference to the numerous records of *plegii* (sureties, *piezarie*) given by citizens in favour of the Comune for various reasons. The records are not inscribed in chronological order, but by groups linked by similarity of contents, and separated by blank pages. The numbers penciled on the pages are recent, and only cover the written pages: for this reason, the total number of pages is lower than the number of the images in the online series.

Some pages are filled with a detailed description of the currency, valuables and heterogeneous items robbed to Venetian citizens by "the men of the Marquis", i.e. armed bands in the pay of the d'Este lords of Ferrara, or "those from Ariano", i.e. highwaymen and corsairs haunting the trade roads and routes to the west and south of Venice. The list comprises 122 entries, some of them harking back to events happened years before: it is possible that there was a public hearing of complaints, where old grievances were aired. Later notes record partial restitutions, mostly due to diplomatic efforts of the Comune on behalf of the robbed parties.

The growing tension with the d'Este would come to a head with the war of Ferrara in 1308-09, when Venice tried to take possession of the marquisate at the death of the marquis Azzo VIII in 1308 through diplomatical as well as military moves, but was opposed and beaten by pope Clement V (Bertrand de Got, 1264-1314, elected in 1305). The d'Este lordship of Ferrara was restored in 1329 by pope John XXIII (Jacques d'Euze, 1249-1334, elected in 1316) in the person of Obizzo III (1294-1352).

Un registro di *derobationes* (1223)

Il *Liber Comunis seu Plegiorum* è un diario in due volumi di deliberazioni, atti di varia natura ed eventi rilevanti per il Comune, redatto dai notai del Minor Consiglio. Il nome di *Plegiorum* fu aggiunto in seguito, con riferimento alle numerose annotazioni di *plegii* (fideiussioni, *piezarie*) prestate da cittadini a favore del Comune per svariate ragioni. Le registrazioni non sono inserite in ordine cronologico, ma per gruppi legati da analogia di contenuti e separati da pagine bianche. I numeri a matita sulle pagine sono recenti, e sono apposti soltanto sulle pagine scritte: per questo motivo il numero totale delle pagine è inferiore al numero delle immagini nelle serie riprodotte online.

Alcune pagine sono occupate da una dettagliata descrizione delle somme di denaro, oggetti di valore e materiali diversi sottratti a cittadini veneziani da "uomini del Marchese" cioè bande armate al soldo degli Estensi signori di Ferrara, o "da quelli di Ariano", cioè banditi e corsari che infestavano le strade e le rotte mercantili a ovest e a sud di Venezia. La lista consta di 122 registrazioni, alcune riferite a eventi vecchi di anni: è possibile che si sia tenuta una pubblica udienza per raccogliere le denunce, nella quale furono verbalizzate anche occorrenze precedenti. Nota aggiunte in seguito documentano parziali restituzioni, dovute per la maggior parte a iniziative diplomatiche del Comune a nome delle vittime.

La tensione crescente con gli Estensi sarebbe sfociata nella guerra di Ferrara del 1308-09, quando Venezia tentò con manovre sia diplomatiche che militari di impadronirsi del marchesato alla morte del marchese Azzo VIII nel 1308, ma incontrò l'opposizione vittoriosa del papa Clemente V (Bertrand de Got, 1264-1314, eletto nel 1305). La singoria estense su ferrara sarebbe stata restaurata nel 1329 dal papa Giovanni XXII (Jacques d'Euze, 1249-1334, eletto nel 1316) in persona di Obizzo III (1294-1352).

Essential bibliography / Bibliografia essenziale

RICCARDO PREDELLI, *Prefazione*, in *Il Liber Communis detto anche Plegiorum del Regio Archivio generale di Venezia. Regesti*, Venezia: Visentini, 1872, pagg. 5-21

GERHARD RÖSCH, *Venezia e l'impero 962-1250. I rapporti politici, commerciali e di traffico nel periodo imperiale germanico* (traduzione di Carla Vinci Orlando da *Venedig und das Reich*, Tübingen: Niemeyer, 1982), Roma: Il Veltro 1985

GIOVANNI SORANZO, *La guerra fra Venezia e la S. Sede per il dominio di Ferrara (1308-1313)*, Città di Castello: Lapi, 1905

Text / Testo

Source / Fonte: ARCHIVIO DI STATO DI VENEZIA, *Maggior Consiglio, Liber Comunis seu Plegiorum*
Edited in / Edito in: *Deliberazioni del Maggior Consiglio di Venezia*, 1, a cura di Roberto Cessi, Bologna: Zanichelli, 1950 (Atti delle Assemblee costituzionali italiane), pagg.113-127

Iste sunt amissiones seu perditiones rerum hominum Venecie, quas homines Marchionum vel illi de Ariano abstulerunt eis vel derobaverunt. Primo:

In septimo die exeunte mense Novembre, indictione XII, millesimo CCXXIII.

Cum Angelus, filius Leonardi Moyse, de confinio Sanctorum Apostolorum, iret per mare supra Volanum ad tria miliaria infra pelagum, venerunt homines de Ariano, scilicet Io. Passera cum uno suo filio, et Pievaninus, et filius Rubei de Bonaensegna, et Clarellus, et Rulla cum multis aliis, et abstulerunt sibi hec: duo fascia de frasoriis, que fuerunt XXI, osbergum I cum duobus capironis; oveta I de ferro; balestra I cum toto apparatu; in denariis, libras IIII de ravagnanis; tres scalvinas; bragam I et camiciam I et mantilem I; et aliam tantam robam, que erat in una tasca, que valebat soldos XXX venecialium; elmum I; dupletum I de fustagneo, et alias robas. Hec omnia dicit valere libras LX venecialium.

De istis omnibus R. Geno et M. da Canale, quando iverunt ad Potestatem Adriani, recuperaverunt libras XLV venecialium, que date fuerunt eidem Leonardo, qui promisit domino duci, sub pena librarum XLV, quod filius eius Angelus inde contentus erit semper. [...]

Stenus Bonus perdidit in loco, ubi dicitur Costa, cultram I, linteamen I, camisiam I, et bracam I, mantellos II et varnaciame I, sacos II et capellum I novum, et tantum panem valentem soldos III et guturollos plenos aque rose et namfio. Que omnia valuerunt libras VIII. [...]

Leo de Garifia petit sibi restitui soldos LXII ferrarinos, quos ei abstulerunt homines de Adre pro maltulto, quod non erat in usu. [...]

D. de Bussis, de confinio S. Marine, dicit quod ascarani Marchionis [...] abstulerunt ei apud Vardiam milliarium unum et medium casei valentem libras XXXVIII~ et fuit intrante Novembre. [...]

Martinus Alberto, de confinio S. Marcialis, dicit quod, eo veniente de Ancona, quando fuit in Adriano, homines Marchionis abstulerunt ei barcam I et alias res, que inter totum valebant libras X. [...]

P. filius Ubaldini de Laureto fuit robatus ab hominibus Marchionis in valle Closure, in mense aprilis, per indictionem XIII qui abstulerunt sibi vacas III, et vitulos III, et bovem I, que animalia valebant libras VII imperialium. [...]

M. Badoaro dicit quod fuit sibi ablatum in feriis S. Martini, per indictionem XIII, apud Bragantinum tantum bambaxium, quod valuit libras X; cuius bambaxii restitutionem quesivit castellano Bragantini, qui restituere promisit, sed non adtendit; et ablatum fuit sibi den. XII pro milliario cuiusque mercationis, silicet den. VI pro Comuni Ferarie, et totidem pro summo pontifice. [...]

Item [Donesdeus de s. Raphaël] dicit quod pars Marchionis combussit domum cum vegetibus ipsius Donadei, et tinarios, et res alias in Medelana, que omnia valebant lib. XXV imperialium. [...]

English translation

These are the losses and dispossessions of items belonging to Venetians, which were robbed or stolen from them by the men of the Marquis or by those from Ariano. As follows:

The seventh day before the end of November, indiction XII, one thousand 223.

While Angelo, son of Leonardo Moyse, of the parish of the saint Apostles, was sailing off Volano, three miles from the shore, those from Ariano came over them, that is Giovanni Passera with one son, and the Pievanino, and the son of Rosso di Boninsegna, and Chiarello, and Rulla, and many others, and they robbed him of these items: 2 bunches of arrows [?], which were 21, 1 breastplate with 2 gambesons, 1 egg-shaped steel helmet; 1 crossbow with its fittings; 4 Ravennate pounds; 3 debranching knives [?]; 1 pair of breeches and 1 shirt and 1 mantle; and other stuff carried in a pouch, worth 30 Venetian coins; 1 leather helmet; 1 moleskin jacked with lining, and other stuff. The whole of which he says was worth 60 Venetian pounds.

Of all this R. Zen e M. da Canal, when they went [as envoys] to the podestà of Ariano [the highest magistrate of the Comune of Ariano], recovered 45 Venetian pounds, which were delivered in person to Leonardo, who promised to the doge, under penalty of 45 pounds, that his son Angelo would be forever content with that. [...]

Steno Bono lost in the place called Costa 1 plough blade, 1 piece of linen cloth, 1 shirt and 1 pair of breeches, 2 mantles and 1 robe, 2 sacks and 1 new hat, and bread for a worth of 3 coins and vessels full of rose water and orange blossom water. The whole worth 9 pounds. [...]

Leone di Garifia asks that be returned to him 62 Ferrarese coins, taken from him by those of Adria as a robbery, because it was not customary. [this is likely a case of dispute about a toll] [...]

D. dei Bossi, of the parish of saint Marina, declares that the mobsters of the Marquis robbed him near Vardia of 1500 forms of cheese worth about 30 pounds and this happened in early November. [...]

Martino Alberto, of the parish of saint Marziale, declares that, as he was sailing back from Ancona, once he arrived in Ariano the men of the Marquis took his boat and other items, worth in all 10 pounds. [...]

P. son of Ubaldino from Loreo was robbed in the month of April, indiction XIII, in the pasture of Chiusura, by the men of the Marquis, who stole from him 3 cows and 3 calves and 1 ox, which animals were worth 7 imperial pounds. [...]

M. Badoer declares that near Bragantino on the feast of saint Martin, indiction XIII, he was robbed of a quantity of wadding, worth 10 pounds; and he asked the lord of the castle for his wadding in return, and he promised to give it back, but then didn't bother to do so; and 12 coins out of 1000 were taken from him for each deal, that is 6 to the Comune and as many to the pope. [...]

Moreover [Donesdeus from saint Raphaël] declares that the Marquisans burned a house of his in Medelana with jars belonging to Donesdeus, and tuns, and other items, worth in all 25 imperial pounds. [...]

Traduzione italiana

Queste sono le perdite cioè le sottrazioni di beni di veneziani, di cui sono stati rapinati o derubati dagli uomini del Marchese o da quelli di Ariano. Per cominciare:

Il settimo giorno prima della fine di novembre, indizione XII, mille 223.

Mentre Angelo figlio di Leonardo Mosè, della parrocchia dei santi Apostoli, andava per mare all'altezza di Volano a tre miglia dalla costa, arrivarono quelli di Ariano, cioè Giovanni Passera con uno dei suoi figli, e il Pievanino, e il figlio di Rosso di Boninsegna, e Chiarello, e Rulla con molti altri, e gli portarono via queste cose: 2 fasci di frecce [?], che erano 21, 1 armatura da busto con 2 sottovesti, 1 elmo a uovo di ferro; 1 balestra con tutti gli accessori; 4 lire ravennati; 3 roncole [?]; 1 paio di brache e 1 camicia e 1 mantello; e molta altra roba che stava in una borsa, e che valeva 30 soldi veneziani; 1 casco di cuoio; 1 giacca foderata [?] di fustagno, e altra roba. Il tutto dice che valeva 60 lire veneziane.

Di tutto ciò R. Zen e M. da Canal, quando andarono [in ambasceria] al podestà di Ariano, recuperarono 45 lire veneziane, che furono consegnate in persona a Leonardo, il quale promise al signor doge, sotto pena di 45 lire, che suo figlio Angelo se ne sarebbe accontentato una volta per sempre. [...]

Steno Bono perse nel luogo chiamato Costa, 1 lama di aratro, 1 pezza di lino, 1 camicia e 1 paio di brache, 2 mantelli e 1 tunica, 2 sacchi e 1 cappello nuovo, e pane per il valore di 3 soldi e vasi pieni di acqua di rose e acqua nanfa [acqua di fior d'arancio]. Il tutto valeva 9 lire. [...]

Leone di Garifia chiede che gli siano resi 62 soldi ferraresi, che gli hanno sottratto gli Adriesi per rapina, dato che non è uso [si tratta verosimilmente di un caso di pedaggio contestato]. [...]

D. dei Bossi, della parrocchia di santa Marina, dice che gli scherani del Marchese gli rapinarono presso Vardia 1500 formaggi che valevano circa 39 lire e ciò accadde all'inizio di novembre. [...]

Martino Alberto, della parrocchia di san Marziale, dice che, mentre tornava da Ancona, una volta arrivato ad Ariano gli uomini del Marchese gli portarono via 1 barca e altre cose, che in tutto valevano 10 lire. [...]

P. figlio di Ubaldino di Loreo fu derubato nel pascolo di Chiusura, nel mese di aprile, indizione XIII, dagli uomini del Marchese, che gli portarono via 3 vacche e 3 vitelli e 1 bue, i quali animali valevano 7 lire imperiali. [...]

M. Badoer dice che presso Bragantino gli è stato portato via il giorno di san Martino, indizione XIII, una quantità di bambagia, che valeva 10 lire; e chiese la restituzione della sua bambagia al castellano di Bragantino, che promise di restituirla, ma non si curò di farlo; e gli furono presi 12 denari per mille su ogni transazione, cioè 6 al Comune di Ferrara e altrettanti per il sommo pontefice. [...]

Inoltre [Deodato da san Raffaele] dice che i Marchesani gli hanno bruciato una casa a Medelana con orci di proprietà dello stesso Deodato, e tini, e altre cose, il tutto per un valore di 25 lire imperiali. [...]